

Т.Н. Игнатюк
Брест, БрГТУ

ТЕКСТЫ ПОСЛОВИЦ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ИНОФОНОВ

В числе формируемых в курсе русского языка как иностранного (далее – РКИ) компетенций, наряду с коммуникативной выделяется и компетенция лингвокультурологическая, которая предполагает развитие способности понимать ментальность народа через его язык. Необходимость взаимосвязанного обучения языку и культуре получила обоснование во многих исследованиях, в частности в работах С.Г. Тер-Минасовой [1], Е.М. Верещагина, В.Н. Костомарова [2], Ю.Е. Прохорова [3] и др.

В наибольшей мере национально специфична идиоматика языка, – отмечает С.Г. Тер-Минасова, – то есть тот слой, в котором хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам. И образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой, наиболее наглядно иллюстрируют фразеологизмы, пословицы и поговорки [1, с. 79]. Обратимся к текстам, принадлежащим к малым жанрам фольклора, – пословицам и поговоркам. Эти тексты неотделимы от истории и культуры русского народа и в процессе изучения русского языка помогают иностранным студентам получить информативные картины русской жизни и русского быта, семейного и социального уклада на разных этапах; представления о национальном характере, об этической системе ценностей русского народа, о религиозных верованиях; о традициях и обычаях русского народа; помогают проникнуться духом русской культуры, почувствовать красоту и выразительность русского слова.

Высокая страноведческая и культурологическая ценность пословичных текстов обуславливает и коммуникативную их значимость: пословицы могут быть востребованы в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью молодого специалиста, с повседневным общением в бытовой сфере, поскольку в стране изучаемого языка студентам необходимо общаться с его носителями. Поэтому необходимо последовательное включение паремических текстов в содержание процесса обучения РКИ. Знание пословиц может пригодиться студенту во многих отношениях. Критерии

отбора – это тематическая отнесенность, степень употребительности, коммуникативная ценность, принадлежность к одному стилистическому уровню, синонимичность, образность и выразительность.

Богатство паремического фонда русского языка позволяет выделить из ряда паремических сборников [4, 5] тексты, которые можно привлекать на занятия по разговорной практике при изучении любых тем. Однако наибольшие возможности в этом плане предоставляет изучение темы «*Моя семья*». Покажем, как можно использовать тексты пословиц о семье.

Пословицы о семье отражают важнейший фрагмент картины мира русского народа, информируют об образе жизни семьи и о внутрисемейных отношениях, представляют ценностные характеристики членов семьи. Тексты их можно привлекать с разными целями, а именно: 1) информировать о национальной специфике воззрений русских и белорусов на институт брака и семьи; 2) рассказать об исторических изменениях во взглядах на семью; 3) расширять лексический запас студентов. Например, подчеркивая характерную для русской (и не только) культуры главенствующую роль мужа в семье, можно привести следующий текст: *Без хозяйства дом сирота; Жена без мужа вдовы хуже*. Рассказывая о том, что, согласно воззрениям русских на семью, супруги должны быть единомышленниками, цитируем шуточную пословицу: *Муж да жена – одна сатана*. Вместе с тем, важно обратить внимание на то, что именно на мужа лежит большая ответственность за семью, и привести в подтверждение такие сентенции: *Жена не сапог, с ноги не скинешь; Жена не рукавица: с руки не стряхнешь, да за пояс не заткнешь*. Эти пословицы, кстати, фактически свидетельствуют о характерном для русского менталитета издавна существовавшем запрете на развод, который в наше время, к сожалению, стал обычным явлением во многих странах. Здесь уместно рассказать о том, что неполная семья в представлении русских – это явление всегда негативное, потому что раньше семьи могли быть неполными только в случае смерти одного из супругов: *Вдовец – детям не отец, а сам круглый сирота*.

Во многих пословичных текстах находят отражение внутрисемейные отношения: *Нет милее дружка, как родная матушка; Без детей горе, а с детьми вдвое; С малыши детками горе, с большими – вдвое; Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало; Один сын – не сын, два сына – полсына, а три сына – сын; Брат за брата не ответчик* и др.

Говоря о составе семьи, целесообразно также рассказать, что еще столет назад семьи у русских и белорусов были значительно большими и включали несколько поколений родственников: родителей мужа (*бабушка* и *дедушка*), супругов тех детей, которые уже вступили в брак (отношения между ними в патриархальной семье обозначались лексемами *зять, шурин, сноха, деверь, золовка, невестка*, некровных родственников (*тесть,*

теща, свекор, свекровь, сват, сватья). Названные лексемы в современном русском языке эпизодически используются в разговорно-бытовом стиле, поэтому студенты-инофоны должны иметь представление о стоящих за ними реалиях. Уместными в этом случае будут даже устаревшие пословицы с соответствующими номинациями: *Зять любит взять, тесть любит честь, а шурин очи шурит; Свекор – журлив; свекровь – хлопотница, золовка – смутьянка; деверь – насмешник; Свекровь снохе говорила: невестушка, полно молоть, отдохни, потолки*.

Сопоставление информации о русской семье с обычаями и семейными традициями своей родины для студентов-инофонов послужит и развитию навыков говорения и откроет перед ними значимый пласт социокультурных знаний о стране изучаемого языка.

Тексты русских паремий могут также привлекаться при изучении ряда других тем. Например, при изучении темы *«Мой друг»* уместно организовать работу по тексту следующих пословиц: *Старый друг лучше новых двух; Свой своему поневоле друг; Друзья познаются в беде; Не имей сто рублей, а имей сто друзей*. На их основе можно сформулировать темы диалога, или смоделировать определенные коммуникативные ситуации, в которых реализуются важные информативные и оценочные интенции.

При изучении разговорных тем *«Учеба на подготовительном факультете»*, *«Моя учёба»* и *«Моя будущая профессия»* пословичные тексты могут использоваться в связи с формированием умений реализовать оценочно-эмоциональные интенции. Например, ситуация преодоления возникающих трудностей может быть обозначена пословицей *«Без труда не вытянешь и рыбку из пруда»*; возможные неудачи на начальном этапе выполнения задания могут быть соотнесены с поговоркой *«Первый блин комом»*; необходимость постоянного совершенствования – *«Век живи, век учись»*. Следует не только пояснять образный смысл этих пословиц, но и заучивать их для использования в речи. Это же касается и других пословиц, например: *Кто много знает, с того много и спрашивают* (об ответственности за порученное дело); *Не место красит человека, а человек место* (об истинных причинах уважения); *Куй железо, пока горячо* (о необходимости делать работу не откладывая); *Выше головы не прыгнешь*; *Не в свои сани не садись* (об умении рассчитать возможности); *Слово не воробей: вылетит – не поймаешь* (о недопустимости необдуманных решений и обещаний) и др. Эти тексты важно не только осмыслить, но и запомнить, поскольку они предельно ёмко и точно характеризуют лицо, ситуацию, событие и действия.

Ряд паремических текстов можно включить в рассказ о родной стране. Образные тексты пословиц *«Всяк кулик свое болото хвалит»*, *«Дома и солома едома»*, *«В гостях хорошо, а дома лучше»* при этом не только вы-

ступают как яркие и содержательные формы выражения эмоционального отношения к родной земле, но служат и отправной точкой в обсуждении смысла таких важных для формирующейся личности понятий, как патриотизм, национализм, снобизм, космополитизм и т.п.

Многие пословицы представляют собой свернутое описание определенной ситуации, известной не только в русской культуре. Не случайно культурологи подчеркивают, что «национальная культура – это отнюдь не набор уникальных черт, свойственных данному народу, а специфический набор общечеловеческих черт и идей» [1, с. 136]. Например, пословица *«Повинную голову меч не сечет»* могла появиться у любого народа, если во время войны приходилось сдаваться на милость врагу. Могут иметь аналогии в других языках и такие русские поговорки, как *«О вкусах не спорят»*; *«Большому кораблю большое плавание»* и др. Полезно выявить эти соответствия и сопоставить их буквальный перевод с содержанием русских пословиц. Целесообразно при этом проиллюстрировать образный смысл русской и родной пословицы небольшим рассказом, чтобы выявить их сходство и национальную специфику.

Тексты паремий вместе с тем являются благодатным материалом, который на занятиях по РКИ можно также привлекать при обучении фонетике, лексике, грамматике. Характерные особенности этих текстов просматриваются на уровне построения текста (они лаконичны, кратки, прозрачны, что позволяет использовать их в учебной аудитории); на уровне фонетическом (пословицы богаты звуковыми сопоставлениями, что позволяет учащимся улавливать специфику звучания русской речи).

Использование фольклорных материалов при изучении РКИ создает естественную языковую и культурную среду в аудитории; в процессе работы с текстами паремий стимулируется произвольное запоминание языковых и речевых единиц, обеспечивается коммуникативная направленность обучения, а занятия проходят живо и увлекательно. Таким образом, тексты паремий оказываются ценным дидактическим материалом на практических занятиях по русскому языку. Транслируемые этими жанрами знания о культуре, истории, реалиях и традициях народа способствуют воспитанию положительного отношения к иностранному языку, культуре народа-носителя данного языка.

Литература

1. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М. : Слово / Slovo, 2000. – 624 с.
2. Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.
3. Прохоров, Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев / Ю.Е. Прохоров. – Изд. 6-е, стереотип. – М. : Едиториал УРСС, 2009. – 224 с.

4. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. – 7-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 2000. – 544 с.

5. Иллюстров И.И. Сборник российских пословиц и поговорок / И.И. Иллюстров. – Киев : Типография С.В. Кульженко, 1904 г. – 475 с.